

<p><b>Yo soy el punto cubano</b> (Celina Gonzáles / Reutilio Domínguez)</p> <p>Yo soy el punto cubano Que en la manigua vivía Cuando el mambí<sup>1</sup> se batía Con el machete en la mano. (bis)</p> <p>Tengo un poder soberano Que me le dio la sábana De cantarle a la mañana Brindándole mi saludo A la palma, al escudo Y a mi bandera cubana. (bis)</p> <p>Por eso canto a las flores Y a la mañana que inspira Ay le canto a Cuba querida La tierra de mis amores. (bis)</p> <p>Soy la linda melodía Que en el campestre retiro Siempre le llevo al guarijío La esperanza y la alegría.(bis)</p> <p>En noches de romería Inspiro a los trovadores<sup>2</sup> Cantantes y bailadores Gozan con el zapateo<sup>3</sup> Y se olvidan de Morfeo Para tributarme honores.</p> <p>Por eso canto a las flores Y a la mañana que inspira Ay le canto a Cuba querida La tierra de mis amores. (bis)</p> <p>Ahora me encuentro en La Habana Entre orquestas y he gustado De cha cha chá disfrazado Pongo una nota cubana</p> <p>Aquí como en la Sabana Mi música es fraternal Viene del cañaveral Representando al mambí A la tierra de Martí Y a la enseña nacional (bis).</p> <p>Por eso canto a las flores Y a la mañana que inspira Ay le canto a Cuba querida La tierra de mis amores. (bis)</p>	<p><b>Je suis le punto cubain</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Moi, je suis le punto cubain Qui vivait dans les grandes forêts Lorsque le mambi se battait Avec sa machette à la main</p> <p>Je possède un pouvoir souverain Que la savane m'a donné De chanter au petit matin Pour pouvoir ainsi saluer Et le blason et le palmier Et mon fier drapeau cubain.</p> <p>C'est pourquoi je chante les fleurs Et le matin qui m'inspire Ay Je chante ce Cuba que j'aime Qui est la terre de mes amours.</p> <p>Je suis la mélodie charmante Qui dans le champêtre refuge Apporte toujours au villageois Et l'espérance, et la joie.</p> <p>Durant toutes ces nuits de fêtes J'inspire les troubadours Et les chanteurs et les danseurs Avec leur zapateo allègre Perdent un petit peu la tête Pour s'amuser en mon honneur.</p> <p>C'est pour cela que je chante les fleurs Et le matin qui m'inspire Ay Je chante mon Cuba que j'aime Qui est la terre de mes amours.</p> <p>Maintenant je suis à la Havane Joué par les orchestres, aimé, Et, en cha cha cha déguisé, Je pose une note cubaine.</p> <p>Ici comme dans la savane Ma musique est fraternelle Elle vient des champs de canne Et elle évoque le mambi. Et la terre de Martí Et l'emblème national.</p> <p>C'est pourquoi je chante les fleurs Et le matin qui m'inspire Ay Je chante mon Cuba que j'aime Qui est la terre de mes amours.</p>
---	---

<sup>1</sup> Nom d'origine africaine désignant des combattants de la guerre d'indépendance cubaine, eux-mêmes d'origine très majoritairement afro-cubaine.

<sup>2</sup> Nom des chanteurs de "Trova", style de chanson cubaine née dans les années 1880, et qui incorpore notamment le Boléro cubain.

<sup>3</sup> Style de danse, pratiqué notamment par les hommes, donnant une large place aux battements rythmiques scandés par le choc des pieds sur le sol.